

## 10.10.2024 ОБЪЯВЛЕНО ИМЯ НОБЕЛЕВСКОГО ЛАУРЕАТА ПО ЛИТЕРАТУРЕ



Хан Ган (род. 27 ноября 1970 года) — южнокорейская писательница.

Первый южнокорейский лауреат Нобелевской премии по литературе (2024).

Хан Ган — дочь писателя Хан Синвона. Она родилась в Кванджу и в 10-летнем возрасте переехала в сеульский Суюри, о котором ласково отзывалась в романе «Уроки греческого». Хан Ган изучала корейскую литературу в университете Ёнсе. Её брат Хан Доллим тоже писатель.

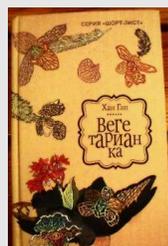
Хан Ган начала свою писательскую карьеру, когда одно из её стихотворений было опубликовано в выпуске журнала «Общество и литература», а официальный дебют состоялся в следующем году, когда её рассказ «Алый якорь» стал победителем литературного конкурса Сеул Синмун.

В 2005 году Хан Ган получила Литературную премию Ли Сана.

Начиная с лета 2013 года, Хан Ган преподаёт писательское мастерство в Сеульском институте искусств.

В 2018 году роман Хан Ган «Любимому сыну» был отобран для арт-проекта шотландской художницы Кэти Патерсон «Библиотека будущего». Он будет опубликован в 2114 году в антологии из 100 текстов. До тех пор рукопись будет храниться в Deichmanske bibliotek в Осло в неизданном и непечатанном виде.

В 2021 году Хан Ган опубликовала роман «Я не прощаюсь», в котором глазами трёх женщин показано восстание на острове Чеджу. Роман был отмечен французской премией Медици 2023 года за лучшее зарубежное произведение.



Человеческие поступки - южнокорейский роман, написанный Хан Кан. Роман основан на восстании за демократизацию, произошедшем 18 мая 1980 года в Кванджу, Корея. В романе смерть одного мальчика дает толчок для масштабного изучения восстания в Кванджу и жизни людей в этом городе. За роман «Человеческие поступки» была присуждена корейская премия Манхэ по литературе и итальянская премия Малапарте.



### Издания на русском языке

- *Человеческие поступки* / пер. с кор. Ли Сан Юн. — М.: АСТ, 2017. — 320 с. — 5000 экз. — ISBN 978-5-17-102542-7.
- *Человеческие поступки* / пер. с кор. Ли Сан Юн. — М.: АСТ, 2020. — 224 с. — 5000 экз. — ISBN 978-5-17-112073-3.

Включив любое видеинтервью Хан Ган, можно увидеть черноволосяю корейскую женщину с мягким вкрадчивым голосом, искренне рассказывающую о себе. Она родилась в 1970 году в Кванджу, в 10 лет переехала в Сеул. Там закончила университет по курсу корейской литературы.

В 1993 году журнал «Литература и общество» опубликовал пять стихотворений Хан Ган, а в следующем году рассказ «Багровый якорь» победил в местном литературном конкурсе. С тех пор она получила нескольких корейских премий, а в 2016 году ее первый переведенный на английский язык роман «Вегетарианка» получил «Международного Букера». До этого роман четыре года существовал только на корейском языке (в 2011 году его перевели на вьетнамский и японский).

Кроме литературы, Хан Ган интересуется изобразительными видами искусства и даже записала музыкальный альбом. В ее творчестве часто можно найти сюжет об отношениях художника и его музы: в романе «Твоя холодная рука» рассказывается о скульпторе и его модели, а в «Вегетарианке» этой теме посвящена треть книги.

Сюжет «Вегетарианки» пришел к Хан Ган после прочтения стихотворения корейского поэта Ли Сана, в котором он говорил: «Я верю, что людям следует быть растениями». Ли жил в первой половине XX века, когда Корея была колонизирована Японией, и жаждал свободы для своей страны. Хан Ган не могла выбросить из головы слова поэта и решила написать роман о герое, который буквально хочет быть растением, чтобы избежать человеческого насилия.

Тема насилия преследовала писательницу с самого детства. В 12 лет Хан Ган обнаружила дома фотоальбом, спрятанный на верхней полке книжного шкафа. Это были фотосвидетельства студенческого восстания, жестоко подавленного правительством Кореи в 1980 году. Взглянув на искалеченные тела, пронзенные штыками, Хан Ган вмиг изменилась — что-то сломалось глубоко внутри. Когда же ей было за тридцать, у нее развилась непонятная болезнь суставов. Превозмогая боль в пальцах, она писала две первые части «Вегетарианки» от руки: это было не так болезненно, как стучать по клавишам компьютера. Но третья часть романа далась сложнее — теперь боль поразила и запястья, поэтому Хан Ган пришлось выстукивать текст на клавиатуре ручкой, держа ее стержнем вверх. Когда недуг внезапно перестал мучить писательницу, а «Вегетарианка» была закончена, Хан Ган осознала, что физическая боль всего лишь отражение боли душевной. И она решила погрузиться в себя, в результате чего всплыло воспоминание из детства о страшном фотоальбоме, хранящем в себе сотни смертей. Именно тогда, в 12 лет, она почувствовала ужас от того, какие люди жестокие существа. И задалась вопросами, которые со временем неосознанно проникли в ее творчество, — «Почему люди так жестоки?» и «Что нужно сделать, чтобы противостоять насилию?».

### Безупречен ли перевод «Вегетарианки» на английский язык?

История с «Вегетарианкой» и ее переводом на английский язык собрала вокруг себя множество противоречивых мнений. Жюри «Международного Букера» назвало «Вегетарианку» произведением «точным, тревожащим и прекрасно сочиненным». Приз в 50 тысяч фунтов Хан Ган и Дебора Смит, автор и переводчик, разделили поровну. Примечательно, что «Вегетарианка» обошла в номинации роман Орхана Памука «Мои странные мысли» и «Историю потерянного ребенка» Елены Ферранте.

Вскоре выяснилось, что в Южной Корее «Вегетарианка» почти за десять лет с момента публикации не снискала популярности у читателей. Соотечественники посетили роман сюрреалистической темной сказкой о женщине, отказавшейся от мяса и постепенно скатившейся в безумие.

Профессор Чарис Юн, преподающий письмо и перевод в Сеульском университете, сравнил оригинал и англоязычную версию романа. Он был в ужасе от многочисленных неточностей перевода. Например, Дебора Смит путает слова «рука» и «нога», неправильно переводит корейское выражение «хороший аппетит», которое оценивает мастерство повара, но не имеет ничего общего с тем, кто поглощает еду. Смит часто путает реплики в диалогах, отдавая их совсем не тем героям. Однако, как говорит профессор Юн, даже если бы Дебора Смит исправила все неточные слова, все равно бы ничего не изменилось, ведь она поэтизировала роман, стилистически украсив текст наречиями и прилагательными, отсутствующими в оригинале.

Сама Дебора Смит вносит в спор о переводе еще больше разногласий. В одном из интервью она рассказывает, что почти каждое второе слово «Вегетарианки» смотрела в словаре. Это многое говорит о ее опыте в профессии переводчика. Кроме того, Смит считает, что неважно, насколько хорошо ты знаешь язык, с которого переводишь, главное — в совершенстве знать язык, на который ты переводишь. В другом интервью она подчеркивает факт того, что Хан Ган хорошо знает английский язык, читает переводы своих романов и обсуждает их вместе с переводчиком. Согласно мнению Смита, перевод «Вегетарианки» на английский язык — другая версия романа с тем же сюжетом, но новыми приемами.

В интервью радио PRI Дебору Смит прямо спрашивают: «Как вы думаете, если бы не Вы, Хан Ган могла бы не выиграть Международную Букеровскую премию?» Слышны неловкая пауза и молчание Деборы. Ей вполне очевидно, что без перевода роман победить никак бы не смог.

Российские издатели признавались, что сблизил перевод «Вегетарианки» на русский язык с английского было. Но то ли из-за скандала с переводом Смита, то ли благодаря здравому смыслу от этой затеи отказались. С корейского языка на русский книгу перевела Ли Сан Юн, кандидат филологических наук, доцент кафедры восточных языков РГПУ и исследователь женской корейской прозы.



Белая книга - роман корейского писателя Хан Кана, вышедший в 2016 году в шорт-лист Букеровской международной премии 2018 года. Английский перевод Деборы Смит был впервые опубликован Portobello Books в 2017 году. [

Действие происходит в Варшаве после Второй мировой войны, Польша. Книга была описана как "фрагментарное автобиографическое размышление о смерти младшей сестры незаванного рассказчика, которая умерла через два часа после своего рождения". В романе используется нетрадиционное повествование и короткие размышления о белом цветке, чтобы обсудить горе, потерю и хрупкую природу человеческого духа. Кан описывает в книге в общей сложности 65 белых предметов, включая рис, кубики сахара, грудное молоко, удивительные цветы-птицы юлан (китайской магнолии).

По материалам сайтов [https://translated.turbopages.org/xy\\_u/en-ru.ru.4690e7d6-6707ec91-0e31f16f-74722d776562/https://time.com/7065011/nobel-prize-2024-winners/thevoicemag.ru/stars/news/10-10-2024/rm-i-vi-iz-...](https://translated.turbopages.org/xy_u/en-ru.ru.4690e7d6-6707ec91-0e31f16f-74722d776562/https://time.com/7065011/nobel-prize-2024-winners/thevoicemag.ru/stars/news/10-10-2024/rm-i-vi-iz-...) [vfofuse.mail.ru/article/obnyavlen-laureat-...](https://vfofuse.mail.ru/article/obnyavlen-laureat-...)